**Notion: N0403**

**Notion originale: eskualdeetako hizkuntza**

**Notion traduite: langue régionale**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue régionale

Autre notion traduite avec le même therme: (français) Langue régionale

Autre notion traduite avec le même therme: (allemand) regional Sprache

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) regional language

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) erregioetako hizkuntza

Autre notion traduite avec le même therme: (italien) lingua regionale

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) региональный язык

**Document: D103**

Titre: Euskararen egoeraz Iparraldean: zenbait gogoeta sarrera gisa

Titre traduit: De la situation du basque au Pays basque Nord : quelques réflexions en guise d'introduction

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: COYOS, Jean-Baptiste

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°59, 2006, pp. 27-38

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/3186

Extrait E2439, p. 30

 Geroztik, azken bost hamarkada horietan, berrogeita hamar bat eskualde hizkuntzen aldeko lege proposamen aurkeztu dituzte Assemblée nationale delakoan; batzuk eztabaidatuak izan dira, bainan bat ere ez da sekula onartua izan.

 Après cela, durant ces quinze dernières années, une cinquantaine de propositions de loi en faveur des langues régionales ont été présentées à l'Assemblée Nationale, certaines ont été débattues, mais jamais aucune n'a été acceptée.

**Document: D099**

Titre: Euskara eta legeria Ipar Euskal Herrian: gizarte elebidun baterantz aukerak eta mugak

Titre traduit: Le basque et la législation au Pays basque Nord : les choix et les limites d'une société bilingue

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: COYOS, Jean-Baptiste

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°70, 2009, pp. 41-55

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/4517

Extrait E2429, p. 41

 Ezaguna da legeria mesedegarria biziki garrantzitsua dela hizkuntza gutxitu bat laguntzeko, jakinez legeria onuragarria izanik ere hizkuntza mehatxatua izan daitekeela. Hizkuntzaren estatuari dagonkionean, ofizialtasuna da hizkuntzaren aldeko estatutu juridiko baliagarriena izan daitekeena.
Frantziako eskualdeetako hizkuntzen kasuan statutu horretatik urrun gaude. Frantziako hizkuntza propioek ofizialtasun izpirik ez dute oraino, frantsesa ez ezik.

 On sait qu'une législation favorable est très importante pour aider une langue minoritaire, sachant que la langue peut être en danger même si la législation est en sa faveur. En ce qui concerne le statut d'une langue, l'officialité est le statut juridique le plus utile.
Dans le cas des langues régionales de la France, on est bien loin de ce statut-là. Les langues propres de la France n'ont pas d'officialité si minime soit-elle, à part le français.

Extrait E2430, p. 41

 2008ko uztailean azken emendakina egin diote konstituzioaren 75. artikuluari, lurralde-kolektibitateei buruzkoa denari: Eskualdeetako hizkuntzak Frantziako ondare dira . Kongresuaren bi ganbarek testua bozkatu dute, Legebiltzarra eta Senatua elkarrekin, eta 2008ko uztailaren 23az geroztik indarrean da. Lehen aldikotz frantses konstituzioak eskualdeetako hizkuntzak aipatzen ditu.

 Le dernier amendement à l'article 75 de la Constitution a été réalisé en juillet 2008, il concerne les collectivités locales : Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France . Les deux chambres du Congrès, le Parlement et le Sénat, ont voté le texte, et il est en vigueur depuis le 23 juillet 2008. C'est la première fois que la Constitution française évoque les langues régionales.

Extrait E2431, p. 45

 Hizkuntza-legeria erreberrituak ingelesaren sartzea ez du gelditu, baina eskualdeetako hizkuntzei kalte egin diete.

 La nouvelle législation linguistique n'a pas empêché l'avancée de l'anglais, mais a fait du tord aux langues régionales.